

# Les **voisins**

de **Claude Meunier** et **Louis Saia**

mise en scène de Denis Bouchard

---

## DUCEPPE

---

JUSQU'AU **19 mai**



**Théâtre Jean-Duceppe**  
Place des Arts  
Québec



À l'avant-scène de  
**l'information**  
au Québec

**CKAC 730**

**RADIO MÉDIA**

La radio de l'information



[www.ckac.com](http://www.ckac.com)

*Parler, c'est communiquer. Et la communication semble la préoccupation la plus obsédante de l'époque où nous vivons. Afin d'assurer son efficacité et sa rapidité, nous nous sommes dotés de moyens tout à fait étonnants et de plus en plus sophistiqués : téléphonie révolutionnaire, internet, courriels, cellulaires, télécopieurs, etc... etc...*

*À telle enseigne que nous sommes convaincus que nous avons ratatiné la planète à la grosseur d'une pomme et que partout dans le monde, les humains ont réglé une fois pour toute le problème de l'isolement et de la solitude. Nous pouvons enfin nous parler! Nous nous sommes donné la « parole » universelle, cette faculté unique qu'ont les humains de « communiquer » aux autres leurs pensées, leurs émotions, leurs sentiments, leurs valeurs, leurs idées. Nous sommes privilégiés!*

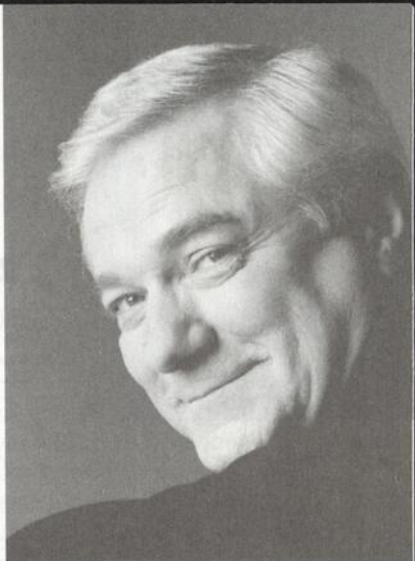
*La parole, on peut la prendre, la donner, la demander, la passer, l'envoyer en l'air, la rendre, n'en avoir qu'une; on peut en faire exactement ce que l'on veut, ce qui probablement a fait dire à un penseur célèbre que finalement la parole a été donnée à l'homme pour cacher sa pensée profonde. Et à mes yeux, c'est exactement de cela que naît l'absurdité de la vie : ce qui devrait nous relier devient le bouclier de notre indifférence. Et Les Voisins de Meunier et Saia sont une brillante illustration de cette calamité. Les Voisins, c'est une satire virulente et décapante de l'indifférence humaine.*

*Parler pour ne rien dire, pour qu'il ne se passe jamais rien; parler pour dire n'importe quoi, pour tuer le silence, parce que nous avons peur d'apprendre sur nous-mêmes et sur les autres des vérités et des états d'âme qui nous laissent totalement démunis.*

*Heureusement, il y a le théâtre! Le fameux miroir! Il faut empêcher que le monde des Voisins devienne le nôtre. À tout prix.*

*Bon théâtre.*

Monic Richard



Michel **Dumont**

# imaginez les émotions



COMMUNICATIONS SANS FIL

© Rogers Communications Inc. Utilisé sous licence. © AT&T Corp. Utilisé sous licence.

## Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.  
Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

**Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!**



GEORGES LAOUN  
OPTICIEN

...a le théâtre à l'œil  
Examens de la vue par optométristes

4012, rue Saint-Denis  
Coin Duluth  
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest  
Coin Crescent, dans l'édifice  
du Musée des beaux-arts  
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talton Est  
Métro Jean-Talton  
(514) 272-3816

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN



théâtre du rideau vert

## Les Fourberies de Scapin

Molière

Du 17 avril au 12 mai 2001

Mise en scène : Jean-Louis Benoit.

Avec Marcel Leboeuf, Claude Prigent, Pierre Collin,  
Isabelle Blais, Guy Jodoin, Anne Dorval, Charles Lafortune,  
Roger La Rue, Gina Couture et Brigitte Laffleur.

Réservations (514) 844-1793 [www.rideauvert.qc.ca](http://www.rideauvert.qc.ca)

Les Voisins, c'est pour moi un souvenir à la fois extraordinaire et ... multiple!

Souvenir d'abord de mon enfance vécue en majeure partie en banlieue avec des gens que, malgré tout ce que peut dénoncer le texte de ce soir, j'ai profondément aimés (surtout avec le recul!!).

Souvenir aussi des milliers d'heures passées à manger (!) et à écrire avec Louis Saia (Les Voisins, bien sûr, mais aussi plusieurs autres textes).

Souvenir également de la rencontre mémorable avec Jean Duceppe qui nous avait en quelque sorte commandé Les Voisins à l'époque... Et souvenir surtout des deux merveilleuses distributions qui ont joué la pièce. La première, ici même à la Compagnie Jean Duceppe avec Robert Rivard, Hélène Loiselle, Jean Besré, Monique Miller, Pierre Dufresne, Marthe Choquette, Marc Messier, Markita Boies, et la version télévisuelle de Radio-Québec avec Marc Messier, Muriel Dutil, Serge Thériault, Paule Baillargeon, André Ducharme et Marie Charlebois.

Tous ces comédiens ont contribué grandement au succès des Voisins, une pièce très difficile à jouer parce que faite de « non-sens » et de vide. Encore cette année, des acteurs de grand talent vont la jouer pour vous.

Je les embrasse et leur dis « un gros merde »! Je dis merci aussi à toute l'équipe de production et à la Compagnie Jean Duceppe.

Claude Meunier

Écrite en 1979 avec Claude Meunier, la pièce Les Voisins était pour nous une sorte d'exorcisme de nos années de jeunesse vécues en banlieue, là où l'on privilégiait la consommation à la communication.

Le monde a bien changé depuis... (!)

Claude et moi appelions ce phénomène : « la névrose ordinaire ».

Le monde a bien changé depuis... (!)

Maintenant, on appelle ça de la « névrose expérimentale », c'est-à-dire des « troubles de comportement obtenus chez l'animal par conditionnement ».

Mais Les Voisins, c'est avant tout une comédie qui, j'espère, vous fera rire autant que nous, quand nous l'avons écrite.

Bonne soirée

Louis Saia

Monic Richard



Yves Renaud





Tout le monde connaît « des voisins ». Alors on s'est amusé à aborder la pièce comme une création. Comme si un jeune auteur inconnu nous avait envoyé sa pièce par la poste, sans adresse de retour et que nous avions décidé de la monter.

Quand il a su que sa pièce serait jouée, l'auteur était très heureux et il nous a fait parvenir une cinquantaine d'épisodes d'un téléroman qu'il aimerait produire sous le titre « La Petite Vie »... Mais on lui a fait savoir qu'on verrait en temps et lieu... Faut pas pousser sa chance quand même!! La vie des fois, ce n'est que l'espace temps entre 2 haies!

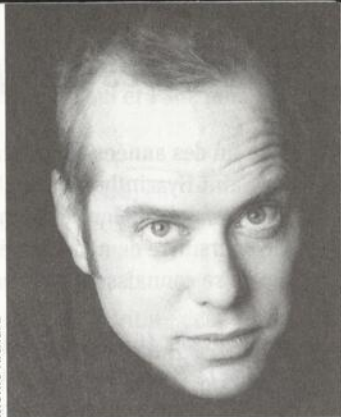
Farce à part, à 12 ans, quand je passais le journal chez la famille de Diane et que je vivais dans Val des Arbres, pas très loin de chez Claude, je ne pensais pas qu'un jour je travaillerais avec eux sur l'univers de notre adolescence. Et que dire de tous ces nouveaux amis-voisins que je me suis fait avec les années et qui aujourd'hui, font partie de la distribution! Quel privilège!

Comme quoi rien ne sert de fuir, ta vie va toujours faire rire.

On a tous des voisins ça c'est drôle, mais on est tous le voisin de quelqu'un... ça ce l'est moins!

Bonne soirée

Monic Richard



Denis **Bouchard**

## *Destinées complémentaires*

À la fin des années 60, pendant que Louis Saia étudie à l'Option théâtre du cégep de Saint-Hyacinthe, Claude Meunier, de son côté, est inscrit à la faculté de droit de l'Université de Montréal dont il sort d'ailleurs, en 1970, avec sa licence en poche avant de poursuivre de nouvelles études, en criminologie, au cours de l'année suivante. Ils ne se connaissent pas encore et rien ne semble alors les destiner à faire équipe.

Pendant ses études universitaires toutefois, Claude Meunier tâte aussi de l'écriture et il rédige *Le Party plate*, qui est en quelque sorte l'ancêtre direct de la pièce *Les Voisins* et dont le texte intégral se retrouve au début du 2<sup>e</sup> acte. « À l'origine, se rappelle Claude Meunier, ce court texte faisait partie d'un spectacle intitulé *Les 24 heures de la rue Sainte-Catherine*, présenté au Gesù, au début des années 70. À cette époque, deux groupes s'étaient formés, l'un appelé La Quenouille Bleue et l'autre, sans nom, au sein duquel se trouvaient Louis Saia et moi-même afin, entre autres, de monter un nouveau spectacle qui n'a finalement jamais été présenté. » Une anecdote, de celles qui tissent la petite histoire, vaut la peine qu'on la souligne: les musiciens qui collaboraient à ce projet vont bientôt se faire connaître; les uns, issus de La Quenouille Bleue, sous le nom de Beau Dommage, les autres sous celui d'Harmonium.

« La grande force de Louis Saia, précise Claude Meunier, c'est de structurer une bonne histoire et de développer les caractères des personnages alors que la mienne repose plus sur le sens du dialogue. Ensemble, nous avons trouvé une excellente complémentarité. »

Cette complémentarité, il vont la mettre en pratique en travaillant en étroite collaboration pendant la majeure partie des années 70 et 80. Ensemble, ils vont écrire le scénario d'un court métrage de fiction intitulé *Voyage de nuit* ainsi que les textes des pièces *Appelez-moi Stéphane* et *Les Voisins* et participer, en 1979, à la rédaction du grand succès québécois, *Broue*. À propos de ces deux dernières pièces, Claude Meunier se rappelle que « Jean Duceppe, qui était allé voir une des premières représentations de la pièce *Broue* au Théâtre des Voyagements, va ensuite décider de la produire chez lui au Théâtre Port-Royal de la Place des Arts. C'est encore lui, quelques temps plus tard, qui va nous commander, à Louis et moi, la pièce *Les Voisins*, qui sera ensuite créée au même endroit en 1980. »

Pendant les années 70, Claude Meunier fait aussi partie de divers groupes. Il y a d'abord Les Frères Brother en 1973, prédécesseurs des 6 Bols en 1974-1975, groupe avec lequel il participe à la rédaction de *La Fricassée*, série télévisée pour enfants et de la pièce à sketches *Les Nerfs à l'air*. Puis viennent Paul et Paul, où l'on retrouve, outre Claude Meunier, Jacques Grisé et Serge Thériault avec lesquels il participera à trois spectacles

présentés à Montréal et en tournée de 1976 à 1981. « C'est comme les poupées russes : des Frères Brother sont sortis Les 6 Bols qui eux-mêmes recelaient Paul et Paul, puis Ding et Dong » ajoute Claude Meunier.

De son côté, pendant cette même période, Louis Saia écrit pour le théâtre, en collaboration avec Louise Roy, *Une amie d'enfance* (1976), *Ida Lachance* (1978) et *Bachelor* (1979).

Au cours des années 80, Louis Saia participe avec Claude Meunier à l'écriture des textes et assure la mise en scène des spectacles de Ding et Dong mettant en vedette Serge Thériault et Claude Meunier. « À l'époque de la création de Ding et Dong, précise Claude Meunier, le Club Soda venait tout juste d'ouvrir à Montréal avec pour projet, entre autres, de produire des spectacles de « stand up » comiques à l'américaine dans le cadre des Lundis des Ha! Ha! Serge Thériault et moi avons animé ces soirées avec la conviction, du moins au début, que ça ne marcherait probablement pas. Mais au bout d'un mois, le succès était assuré. »

Au début des années 90, peu après leur collaboration à la conception de la télésérie *La Petite Vie*, Claude Meunier et Louis Saia prennent des routes différentes compte tenu de leurs occupations respectives. Louis Saia prépare alors le scénario du film *Le Sphinx*, dont il assurera la réalisation et qui sera suivi quelques années plus tard des films *Les Boys I et II*. Pour la télévision il écrit les scénarios de la série *Histoires de filles* pendant que Claude Meunier se consacre à l'écriture des textes de *La Petite Vie*.

« *La Petite Vie*, conclut Claude Meunier, c'est, en quelque sorte, l'aboutissement de la pièce *Les Voisins*. Ti-Mé, c'est Bernard, personnage qui m'a été inspiré par mon père; ma famille et le voisinage de l'époque de mon adolescence m'ont inspiré les autres personnages de la pièce. Je dois dire toutefois que j'ai beaucoup plus de tendresse pour tous ces personnages aujourd'hui qu'à cette époque, alors que j'étais beaucoup plus cynique. »

Claude Meunier vient de publier chez Leméac *Journal d'un Ti-Mé*, un recueil de propos et de réflexions où « les idées reçues prennent un coup de varlope ». De son côté, Louis Saia a terminé le tournage du film *Les Boys III* qui sortira d'ici la fin de l'année.

*Venez nous visiter*

[www.duceppe.com](http://www.duceppe.com)



*et n'hésitez pas*

*à nous faire*

*vos commentaires :*

**info@duceppe.com**

**L'engagement c'est...**

notre source

**d'inspiration**

Chez CGI, la performance est le résultat de l'engagement ferme de tous nos professionnels envers nos clients afin de leur offrir les meilleurs services et solutions en technologies de l'information.

Certifiée ISO 9001



Internet : [www.cgi.ca](http://www.cgi.ca)



**Pratt & Whitney Canada**

Une société de United Technologies

ASSUREZ  
VOTRE  
UNIVERS  
AVEC



**CHUBB**

[www.chubbinsurance.com](http://www.chubbinsurance.com)

## Denis Bouchard

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre en 1978, Denis Bouchard poursuit une carrière tant à titre de comédien qu'à celui de metteur en scène et d'auteur.

On se souviendra de son interprétation, à la télévision, du personnage de Lulu dans la série *Lance et compte* de Réjean Tremblay pour laquelle il a reçu le prix Gémeaux en 1989. Il a également été de la série *Scoop* ainsi que de quelques dramatiques de la série de Janette Bertrand, *Avec un grand A*.

Au théâtre, Denis Bouchard a défendu de nombreux rôles. Il a joué dans *La Déprime* en 1981, *Raz-de-marée* en 1985, *La Farce de l'âge* en 1991, *Pare-chocs* en 1992. C'est Denis Bouchard qui a fait renaître pour notre plus grand plaisir le personnage de Fridolin créé par Gratien Gélinas. En 1997, il remporte le prix des abonnés de la Nouvelle Compagnie Théâtrale pour son interprétation du rôle de Bousille dans l'œuvre de Gratien Gélinas. Il a participé également à de nombreuses pièces des répertoires classique et contemporain comme *Les Précieuses ridicules* et *Le Médecin malgré lui* de Molière, *Périclès* de Shakespeare, *La Trilogie des Brassard* au Théâtre d'aujourd'hui et *Hollywood* de David Mamet qui lui vaut le prix du public de la NCT. Il faut aussi souligner sa participation à la Ligue Nationale d'Improvisation de 1978 à 1986, participation qui l'a amené à faire plusieurs tournées en Europe francophone.

Au cinéma, Denis Bouchard a joué dans plus de 25 longs métrages. Parmi les plus importants, citons: *Histoires d'hiver* de François Bouvier, *C'tà ton tour*, *Laura Cadieux* de Denise Filiatrault, *Rafales* d'André Melançon, *L'Homme idéal* et *La Florida* de Georges Mihalka, et *Les Matins infidèles* pour lequel on lui a décerné le prix Guy-L'Écuyer lors des Rendez-vous du cinéma québécois en 1990 et le Bayard d'Or du Festival de Namur en Belgique en 1989.

De 1993 à 1997, il a été directeur artistique des galas Juste pour rire. Il a également participé à la conception et/ou à la mise en scène de numéros originaux avec, entre autres, Charlotte de Turkheim, Anne Roumanoff, Pierre Palmade, Michel Courtemanche, Anthony Kavanagh et Pascal Légitimus. C'est en 1996 qu'il signe avec Légitimus la mise en scène du gala de l'humour à Montreux en Suisse.

Au cours de l'année 2000, il a signé les mises en scène des spectacles de Mario Pelchat, Éric Lapointe, Sylvain Cossette, Luck Mervil et a collaboré, en tant que conseiller, à la conception de celui de Céline Dion.

Denis Bouchard est partout à la fois. En même temps qu'il montait la pièce *Les Voisins* chez Duceppe, il mettait en scène un spectacle de variétés présenté dans le cadre du Sommet des Amériques, à Québec. En mai, il s'envolera pour Paris où il signera la mise en scène du spectacle de Stéphane Rousseau. Puis il reviendra au Québec pour préparer la conception de quelques galas et retournera en France à l'automne afin de suivre la tournée des spectacles de Stéphane Rousseau.

# Les voisins

de  
**Claude Meunier**  
et **Louis Saia**

Mise en scène de  
**Denis Bouchard**

Distribution (par ordre d'entrée en scène)

<b>Luc Guérin</b>	<b>Bernard</b>
<b>Martin Drainville</b>	<b>Georges</b>
<b>Louis Champagne</b>	<b>Fernand</b>
<b>Sonia Vachon</b>	<b>Luce</b>
<b>Sylvie Moreau</b>	<b>Jeanine</b>
<b>Sandra Dumaresq</b>	<b>Suzy</b>
<b>Diane Lavallée</b>	<b>Laurette</b>
<b>Louis-Martin Despa</b>	<b>Junior</b>

Décor	<b>Pierre Labonté</b>
Costumes	<b>Suzanne Harel</b>
assistée de	<b>Judy Jonker</b>
Éclairages	<b>Luc Prairie</b>
Musique	<b>Denis Larochelle</b>
Accessoires	<b>Normand Blais</b>
Assistance à la mise en scène et direction de plateau	<b>Jeanne Laperle</b>

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Une soirée rencontre suivra la représentation du vendredi 4 mai.

La Compagnie Jean Duceppe remercie ses partenaires

**CKAC 730**  
RADIO-MÉDIA

**La Presse**

  
Télé-Québec

**MEDIACOM**

  
TVA  
Le Réseau d'ici

La Compagnie Jean Duceppe est subventionnée par

  
CONSEIL  
DES ARTS  
ET DES LETTRES  
DU QUÉBEC

  
Le Conseil des Arts  
du Canada | The Canada Council  
for the Arts

**CONSEIL  
DES ARTS**  
CHAMPAGNE  
DE MICHÈLE

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

### DÉCOR

chargé de projet  
chef d'atelier  
chef peintre  
chef soudeur  
menuiserie

soudure  
peinture

### PEINTURE DU DÉCOR

chargés de projet

Réalisation des  
maquettes de  
maisons  
chargé de projet

### COSTUMES

coupe féminine

coupe masculine  
confection

patine et teinture  
prothèse

### MAQUILLAGES

PERRUQUES  
assistée

Assistante  
au montage

### TRANSPORT

AFFICHE

PHOTO DE L'AFFICHE

CONCEPTION

DES VITRINES

## ÉQUIPE TECHNIQUE

CHEF MACHINISTE

MACHINISTE

ÉCLAIRAGISTE

SONORISATEUR

ACCESSOIRISTE

HABILLEUSE

Nous remercions de leur collaboration:  
**Éric Brunelle, Serge Houle**



Les personnes malentendantes doivent apporter  
leur baladeur et le régler sur la fréquence  
Place des Arts 107,9 FM.

### Les Productions

Yves Nicol inc.

Gérard Dostie

Benoit Frenière

Frédéric Ouellet

René Ross

Rolland Brouillette

Olivier Taillefer

Martin Giguère

Marise Labrie

Longue-Vue, Peinture

scénique inc.

Martine Leblanc

Gilles Rochon

Enseignes du

quartier enr.

Jean-Guy Gervais

Dominique Dubé

Martine Dubé

Lam Tram

Julio Méjia

Murielle Cloutier

Nathalie Levasseur

Amélie Frédérick

Lam Tram

François Cyr

Rachel Tremblay

Darcey Gauthier

Gisèle Grenon

Diane Lemay

Kareen Houde

Raymond Tremblay

Locomotive

Francis Tremblay

Raymond Corriveau

Christiane Michaud

Jean-Pierre Deguire

Didier Licois

Sylvain Lacroix

Carol Dumais

Martin Turgeon

Huguette Hall

## ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Directeur artistique

**Michel Dumont**

Directrice générale

**Louise Duceppe**

Directrice administrative

**Lisa Paquet**

Directeur de production

**Harold Bergeron**

Directeur du marketing et du développement

**Christophe Rousseau**

Directeur des communications

**Jean-François Limoges**

Directeur technique

**Vincent Rousselle**

Directeur des relations publiques

**Gilles Cazabon**

Secrétaire de direction

**Pauline Lavertu**

Responsable de l'abonnement

**Monique Brunelle**

Responsable du comité de lecture

**Monique Duceppe**

Coordonnatrice de la Fondation

**Manon Bellemarre**

Adjointe aux communications

**Ginette Leroux**

Production

**Normand Blais**

Comptabilité

**Josée Prairie**

**Francine Robillard**

Réceptionniste

**Nicole Trépanier**

## DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain

Montréal, Québec H2X 2M5

Téléphone : (514) 842-8194

Télécopieur : (514) 842-1548

www.duceppe.com

info@duceppe.com

La Compagnie  
Jean Duceppe  
est membre de



THÉÂTRES ASSOCIÉS

Rédaction : **Gilles Cazabon**

Photos de production : **Pierre Desjardins**

Publicité : **Pauline Lavertu (514) 842-8194**



LA FONDATION  
JEAN DUCEPPE

La Fondation Jean Duceppe tient à remercier de leur généreuse  
contribution aux soirées commandites:



**CHUBB**

représentation du jeudi 3 mai



**CGI**

représentation du mercredi 9 mai



**Pratt & Whitney Canada**  
Une société de United Technologies

représentation du jeudi 10 mai

## *Ti Mé... tel qu'en lui-même*

*Le bonheur réside dans une foule de petites choses parfois en vente chez le quincaillier du coin.*

*Mon père riait peu et, quand il devait le faire, s'organisait pour être à l'extérieur de la maison.*

*Lorsque j'ai choisi ma femme, je ne portais pas encore de lunettes.*

*Lorsque ta femme fait l'amour, arrange-toi pour être dans les alentours.*

*L'homme est beaucoup plus attiré par les parties de hockey que par les parties intimes.*

*La vie est essentielle, mais la mort, elle, est irremplaçable.*

*Léonard de Vinci serait né un mardi; moi aussi. Nous faisons tous les deux de la peinture, lui de La Joconde, moi à numéros.*

*L'homme se nourrit de défis ou d'outils; la femme, elle, de compliments.*

*Lire des livres qu'on a déjà lus exige moins de concentration.*

*Comme le disait si bien mon ami Mozart, « chaque si a son bémol ».*

*Note à moi-même : je suis profond mais pas vraiment équipé pour aller si creux.*

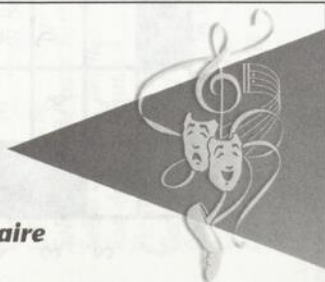
*En terminant, si jamais Dieu existait, je lui demanderais de me faire signe quelques secondes avant mon décès. Cela m'aiderait à esquisser un sourire lors du « décollage ».*  
*Bye. Bye.*

---

Source : *Journal d'un Ti-Mé, propos et réflexions*  
Éditions Leméac



**Tirez profit de notre savoir-faire**  
[www.standardlife.ca](http://www.standardlife.ca)



L E S V O I S I N S

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	E	M		R	J		E	T			V	U		P	
2	S	A	I		S	E	C		P	R	I	S	B	E	E
3		<del>A</del>	B			R	O	B	I		D	E	A	N	
4		O	O				E	O	N		E		T	T	E
5	N	N		D	E		V	N	E		N		L	I	N
6	U	N	S			U	R			A	G	E		E	
7	D	A		V	O	T	A	I	T		E		A	R	A
8	I	I					N	S			S	P	A		S
9	S	S		A	L	I	T	E	E			O		R	
10	I	E		B				O		P	O	M	M	E	S
11	V			E			S		C	O	U	P	O	N	S
12	S			L								E		I	
13										L	I		S	D	M
14	K	I	T	C	H	<del>E</del>	N		C	E					I
15		O				S		T	O	I	L	E	T	T	E

## HORIZONTAL

1. Éminence – Petit ruisseau – Liaison - Aperçu
2. Singe - Aride - *Bernard exècre en trouver un dans sa haie*
3. Cité bretonne légendaire – Chanteuse québécoise, Alice ... – Acteur américain mort à 24 ans
4. Lac près de Luchon– Agent secret de Louis XV – Se dit à la fin de la messe
5. Consonnes jumelles – Cube– Première page – Plante herbacée cultivée pour ses fibres textiles
6. Adjectif (dans le titre d'un film de Claude Lelouch) – Simple- *À cause du sien, Junior est un peu en période de révolte*
7. Interjection d'affirmation – Allait aux urnes - Perroquet
8. *Bernard pense que la tour Eiffel est la ...ième des Sept Merveilles du monde (ch. romain)* – Abréviation chrétienne – Comm. de Belgique
9. Police allemande – *Georges trouve que Laurette l'est trop depuis qu'elle fait une dépression*
10. Deuxième personne – *Fernand en est un charmeur*
11. *Ceux de Laurette sont fragiles – Y'en a tellement que si ça continue, y vont payer Luce pour faire le marché*
12. *Fernand a peur que Luce se trompe et en rapporte une paire pour le souper*
13. Mesure itinéraire chinoise – Oncle américain
14. *Jeanine trouve que ça l'a fait plus dans la cuisine avec de la tapisserie sur le mur du poêle - Démonstratif*
15. Vapeurs matinales – *Ce que Bernard veut poser dans 'cave pour faire comme cadeau de Noël à Jeanine*

## VERTICAL

1. Dans un titre - *Fernand aimerait bien aller dans un de ces camps avec Laurette* - Krypton
2. *Dans les sandwiches, c'est pas les œufs qui comptent, c'est elle* – Prêtresse d'Héra
3. Préfixe signifiant égal – Si les soirs ne doivent pas être chauds en Europe, imaginez elles!
4. Fils d'Adam – Démonstratif
5. Coutumes – *Comment Bernard qualifie la maudite musique de Suzy* - Galetteux
6. Infinitif – Note – Fer - Préposition
7. *Selon Suzy, Bernard l'est dans le bon et le mauvais sens du mot* - Strontium
8. *Selon Georges, Bernard l'est trop, parfois* – Lac italien – Abréviation chrétienne
9. Eau-de-vie de qualité supérieure - Cobalt
10. Fleuve italien – Monnaies roumaines
11. *Georges en a sorti trois sacs ce matin* - Choix
12. Érodé – *Laurette a plus qu'un de ses coups (coups de...)* – Deuxième personne
13. *Junior n'aura pas à en signer un, s'il déménage dans la maison* – Fleuve du nord de la France – Molybdène
14. *Luce à ben d'la misère à manger du blé d'inde avec le sien* – Désavoua
15. Préposition – Carte - Consonnes jumelles – Amie dans les chansons anciennes



On est fier  
de faire partie  
du décor.

Raymond Chabot  
Grant Thornton 

LA FORCE DU CONSEIL



**HYUNDAI**  
UNE ÈRE NOUVELLE



Houle & Frères

401, boul des Seigneurs, Terrebonne, Qc J6W 1T2

Tél. : (450) 471-4647

Fax : (450) 471-2919

## Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

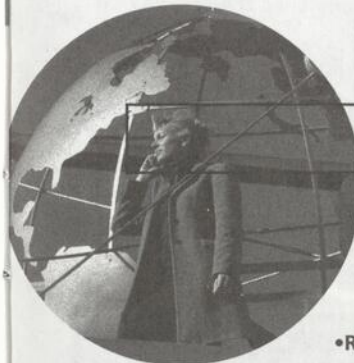
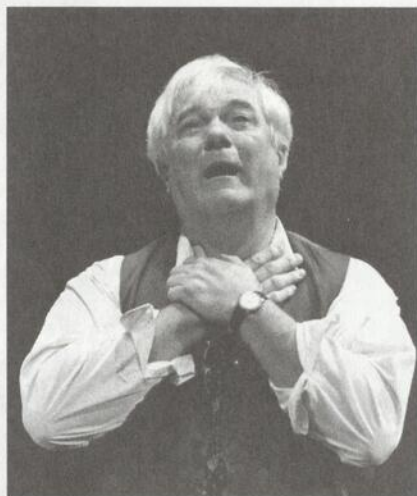
**Vézina, Dufault inc.**      **Vézina, Dufault et associés inc.**  
Assurances générales      Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6  
Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221

## LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR

en tournée du 16 mars au 19 mai 2001

Beloil :	16 et 17 mars	Lac Mégantic :	3 mai
Longueuil :	22 mars	L'Assomption :	4 et 5 mai
Valleyfield :	23 mars	Ville LaSalle :	6 mai
Shawinigan :	24 mars	Trois-Rivières :	8 et 9 mai
Montréal-Nord :	25 mars	Joliette :	11 mai
Ste-Genève :	28 mars	Terrebonne :	12 mai
St-Jean-sur-Richelieu :	30 mars	Gatineau :	18 et 19 mai
Ste-Thérèse :	1 <sup>er</sup> avril		
Laval :	6, 7 et 8 avril		
Sept-Îles :	10 avril		
Baie-Comeau :	11 avril		
Chicoutimi :	12 avril		
Alma :	13 avril		
Ste-Foy :	17 et 18 avril		
Rivière-du-Loup :	20 avril		
Rimouski :	21 avril		
New Richmond :	22 avril		
Saint-Laurent :	24 avril		
St-Jérôme :	25 avril		
Granby :	27 avril		
Drummondville :	28 avril		
Saint-Léonard :	29 avril		
Sherbrooke :	2 mai		



Le réseau de données le plus perfectionné au monde

WorldCom offre l'une des gammes de services de communication numérique et d'affaires électroniques les plus étendues de l'industrie, une gamme conçue pour vous aider à entreprendre le 21<sup>e</sup> siècle sous le signe de la réussite.

•RPV IP •Hébergement Web •Centres Web •Accès à Internet

web [www.wcom.ca](http://www.wcom.ca)



Soirée bénéfique annuelle  
Présentation de la pièce  
**Les Voisins**

de Claude Meunier et Louis Saia

jeudi 17 mai 2001



Président d'honneur  
**Jacques Duchesneau**

*Premier vice-président et chef de l'exploitation, Datacom*

Renseignements : Manon Bellemarre (514) 842-8194

**POUR LA PREMIÈRE FOIS SUR SCÈNE AU QUÉBEC**  
non je ne pourrai jamais vivre sans toi      oh mon amour ne me quitte pas

Le  
**Centre  
culturel  
de Joliette**

présente



DU 27 JUIN  
AU 21 JUILLET  
ET DU 8 AU 25  
AOÛT À LA SALLE  
ROLLAND-BRUNELLE  
À JOLIETTE

# Les parapluies de Cherbourg

mise en scène de  
**René Richard Cyr**

d'après le film de  
**Jacques Demy**  
musique de  
**Michel Legrand**

**Théâtre musical**

avec **Eveline Gélinas, Renaud Paradis,**  
**Hélène Major, Stephan Côté,**  
**Catherine Vidal, Michelle Labonté,**  
**Isabelle Lemme, Sylvain Scott,**  
**André Boileau et Louis Gagné.**

Scénario et paroles **Jacques Demy**, musique **Michel Legrand**, direction musicale **Benoît Sarrazin**, costumes **François St-Aubin**, conception sonore **Stéphane Lemay**, direction de production **Francis Laporte**, assistante à la mise en scène et régie **Lou Arteau**.

UNE PRODUCTION DE LIBRETTO INC.

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS: **450-759-6202**

*Découvrez  
les nouveaux visages  
de la prochaine saison...*



*Procurez-vous  
notre nouvelle brochure  
842-8194*

*29<sup>e</sup> saison  
2001-2002*

---

**DUCEPPE**

---



# Campagne de souscription 1999-2000

NOUS DÉSIIONS REMERCIER LES PERSONNES ET ENTREPRISES SUIVANTES  
DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION À LA DERNIÈRE CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION :

PRÉSIDENT D'HONNEUR

**M. Claude Legault**

PRÉSIDENT ET CHEF DE L'EXPLOITATION SITQ IMMOBILIER

PARTENAIRES

BANQUE NATIONALE DU CANADA  
HYDRO-QUÉBEC  
MOUVEMENT DESJARDINS

COMMANDITAIRES DE SOIRÉES THÉÂTRE

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE  
GROUPE CGI INC.  
PRATT & WHITNEY CANADA LTÉE  
LES SYSTÈMES CISCO CANADA LTÉE  
TÉLÉGLOBE CANADA



## LES PATRONS D'HONNEUR

**M. Tony Accurson**  
Les Constructions Marton Ltée

**M. Clément Bédard**  
Blitz 2000 inc.

**M. Michel Collins**  
Municonsult

**M. Denis d'Ambroise**  
SINC

**M. Georges Dayan**

**M. Jean-Guy Duchaine**  
Provigo

**M. Michel Dumont**  
Productions Noémie Inc.

**M. Michel Filion**  
ABB

**M. Claude C. Frenette**

**M. René Giguère**  
Oracle Québec

**M. Gabriel Groulx, c.a.**  
Raymond Chabot Grant Thornton

**M. Vincenzo Guzzo**  
Les Cinémas Guzzo

**M. Pierre Jean**  
Construction Albert Jean

**M. Jean-Guy Lahaie, ing.**  
Le Groupe Master Ltée

**AGTI Services Conseils Inc.**

**Alcan Aluminium Limitée**

**Banque Laurentienne**

**Bombardier inc.**

**Braman Barbacki Moreau s.e.n.c.**

**Canal Vie**

**CGU Compagnie d'assurance du Canada**

**Chubb du Canada, Compagnie d'assurance**

**Cognicase**

**Corporation U.D.T.**

**De Granpré, Chaussette, Lévesque**

**Dessau-Soprin inc.**

**Devencore Ltée**

**M. Michel Lamontagne**

Groupe pharmaceutique Bristol-Myers Squibb

**M. Michel Lapensée**

Artiste peintre/portraitiste

**M. Eric Larochelle**

Larochelle, Gratton

**M. Claude Legault**

SITQ IMMOBILIER

**M. Daniel Mercier**

Compaq Canada Inc.

**M. Serge Pagé**

APG Solutions Technologies inc.

**Mme Sandra Patulli**

EDS Innovations

**Me Claude Péloquin**

Péloquin Kattan Avocats

**M. Remo Pompeo**

Restaurant Le Piémontais

**M. Yves Thibodeau**

DMR conseil inc.

**M. Benoit Vaillancourt**

Vaillancourt Associés Designers Inc.

**M. Michel Verreault**

J.E. Verreault et Filis

**DS Marcil**

Hydro-Québec

Ispat Sidbec Inc.

JTI-Macdonald Corp.

La Brasserie Labatt limitée

Loto-Québec

Power Corporation du Canada

Quebecor Inc.

Samson Bélair/Deloitte & Touche

Télé globe Canada inc.

Ville de Laval

Willis Canada

# DUCEPPE

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

- \* Présidente : **Louise Duceppe**
- \* Vice-président exécutif : **Michel Dumont**
- \* Vice-présidente : **Monique Duceppe**
- \* Secrétaire-trésorière : **Lisa Paquet**

### Les administrateurs et administratrices

**Raynald Brière**

GRUPE TVA

**France Fortin**

LOTO-QUÉBEC

**Jean-René Gagnon**

GGA COMMUNICATIONS INC.

**Pierre Gariépy**

AVOCAT

**Benoit Girard**

COMÉDIEN

**Jean Lapierre**

AVOCAT ET COMMUNICATEUR

**Michel Pagé**

ADMINISTRATEUR DE SOCIÉTÉS

**Raymond Paquin**

ADMINISTRATEUR

**Béatrice Picard**

COMÉDIENNE

**Gilles Roch**

ADMINISTRATEUR

**Daniel Toutant**

DESSAU-SOPRIN INC.

\* membre du Comité exécutif

Vérificateur

**Gabriel Groulx**

associé de Raymond Chabot Grant Thornton

Conseiller juridique

**Pierre Gariépy**

LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER

DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES

ENTREPRISES SUIVANTES :

La Presse, CKAC, Télé-Québec,

Mediacom et le Groupe TVA,

partenaires pour la présentation des cinq pièces  
de la saison, ainsi que

**Georges Laoun**

Restaurant Le Piémontais

Raymond Chabot Grant Thornton

Vézina, Dufault Inc.

WorldCom



## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Présidente : **Carole Briard**

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE

Vice-présidente : **Louise Léonard**

LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.

Secrétaire : **Louise Duceppe**

COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

### Les administrateurs et administratrice

**Jean-François Douville**

COMMUNICATIONS QUEBECOR

**Jean-Guy Duchaine**

BOYDEN CANADA

**Michel Dumont**

COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

**Louise Faubert**

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

**Carl Gagnon**

ORACLE QUÉBEC

**Jacques R. Gagnon**

ADMINISTRATEUR

**Jean-René Gagnon**

GGA COMMUNICATIONS INC

**Richard Gendron**

BRIDGE POINT INTERNATIONAL

**Jean Houde**

BANQUE NATIONALE DU CANADA

**Pierre Jean**

CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE

**Michel Lamontagne**

CONSULTANT

**Claude Legault**

SITQ IMMOBILIER

**Raymond Paquin**

ADMINISTRATEUR

**Jean-Guy St-Pierre**

MINOLTA

**Gérald R. Tremblay**

MC CARTHY TÉTRAULT, AVOCATS

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE

SES PARTENAIRES DE LEUR GÉNÉREUSE

CONTRIBUTION POUR LA SAISON 2000-2001 :

**Banque Nationale du Canada**

**Chubb du Canada Compagnie d'Assurance**

**Compagnie d'assurance Standard Life**

**Groupe CGI Inc.**

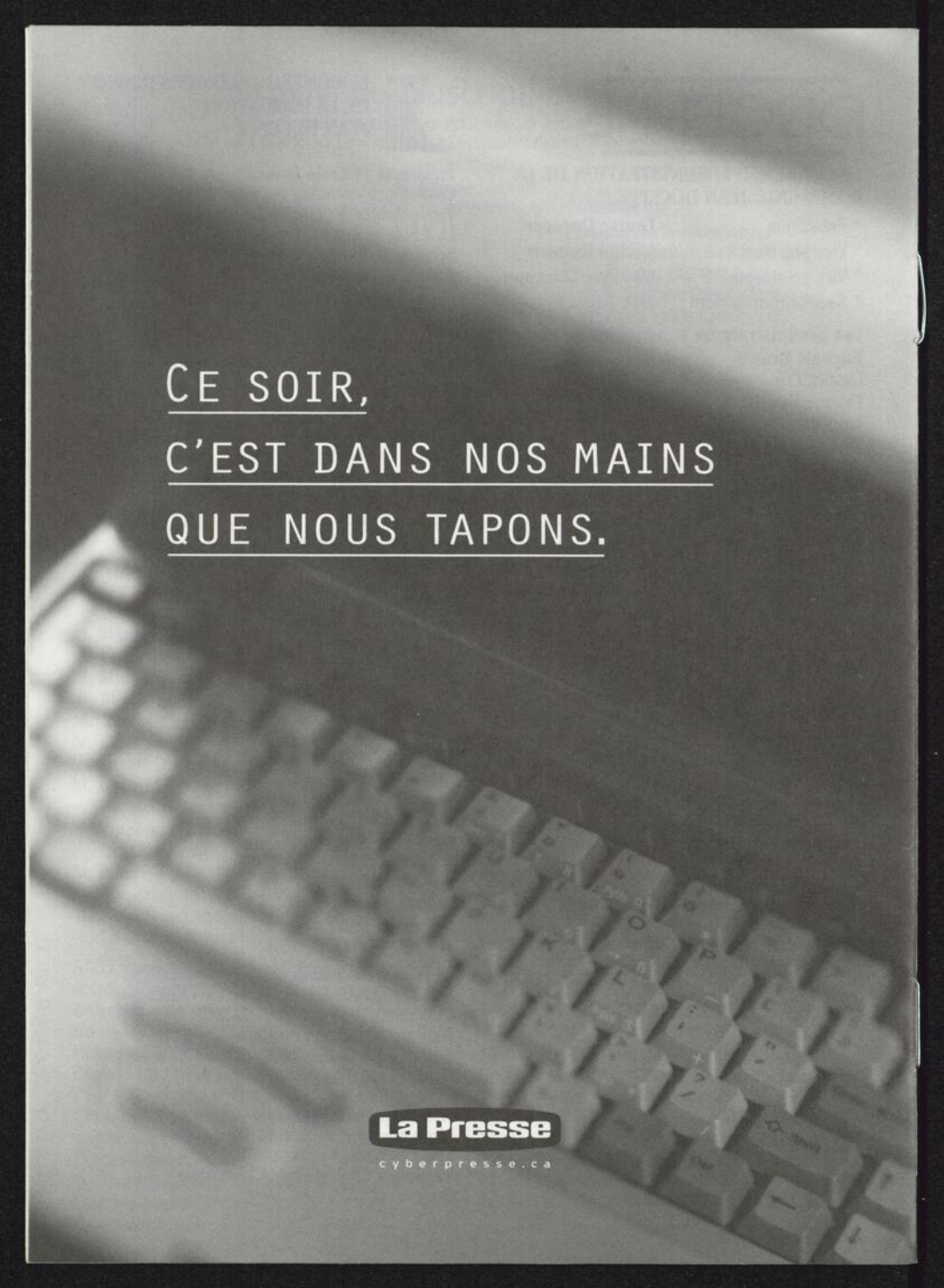
**Hydro-Québec**

**Mouvement des caisses Desjardins**

**Pratt & Whitney Canada Inc.**

**Raymond Chabot Grant Thornton**

**Rogers AT&T**



CE SOIR,  
C'EST DANS NOS MAINS  
QUE NOUS TAPONS.

**La Presse**

cyberpresse.ca